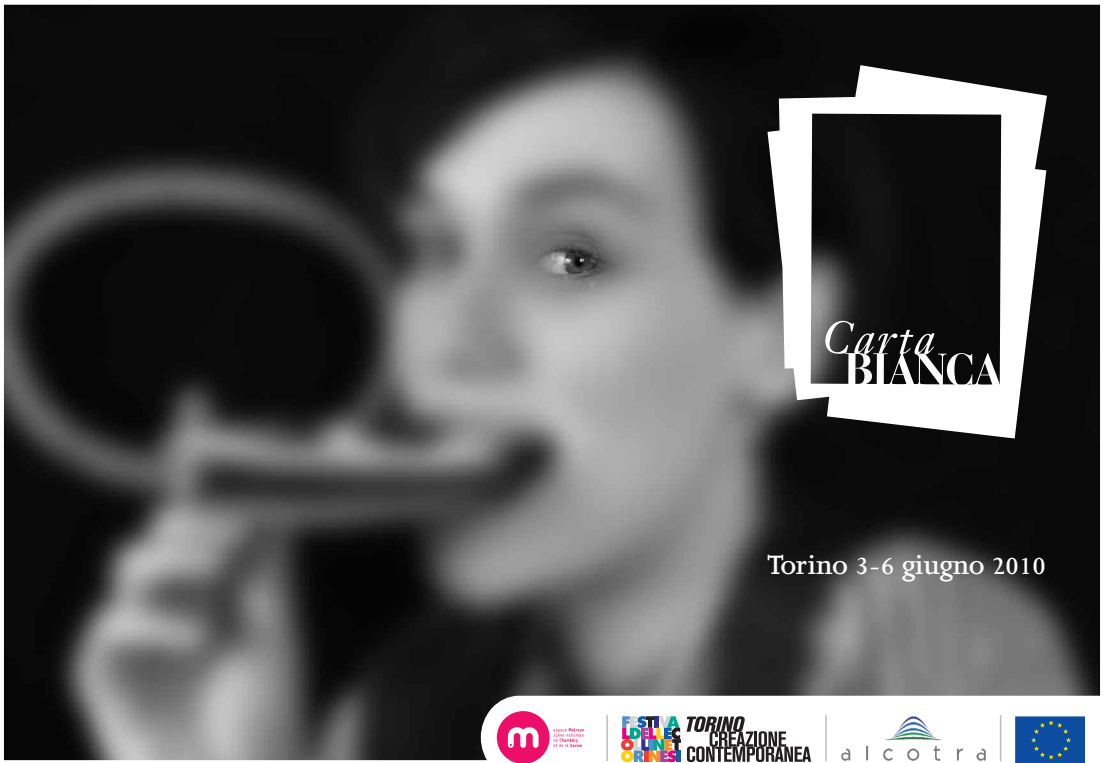
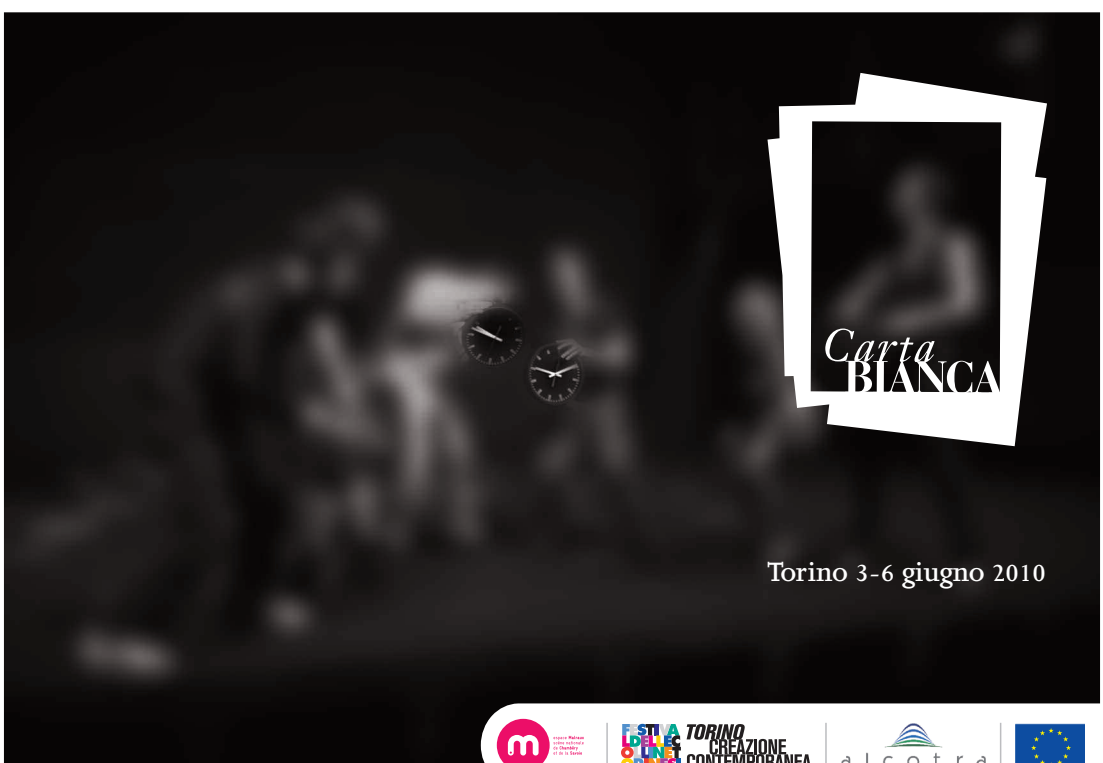




Torino 3-6 giugno 2010



Torino 3-6 giugno 2010



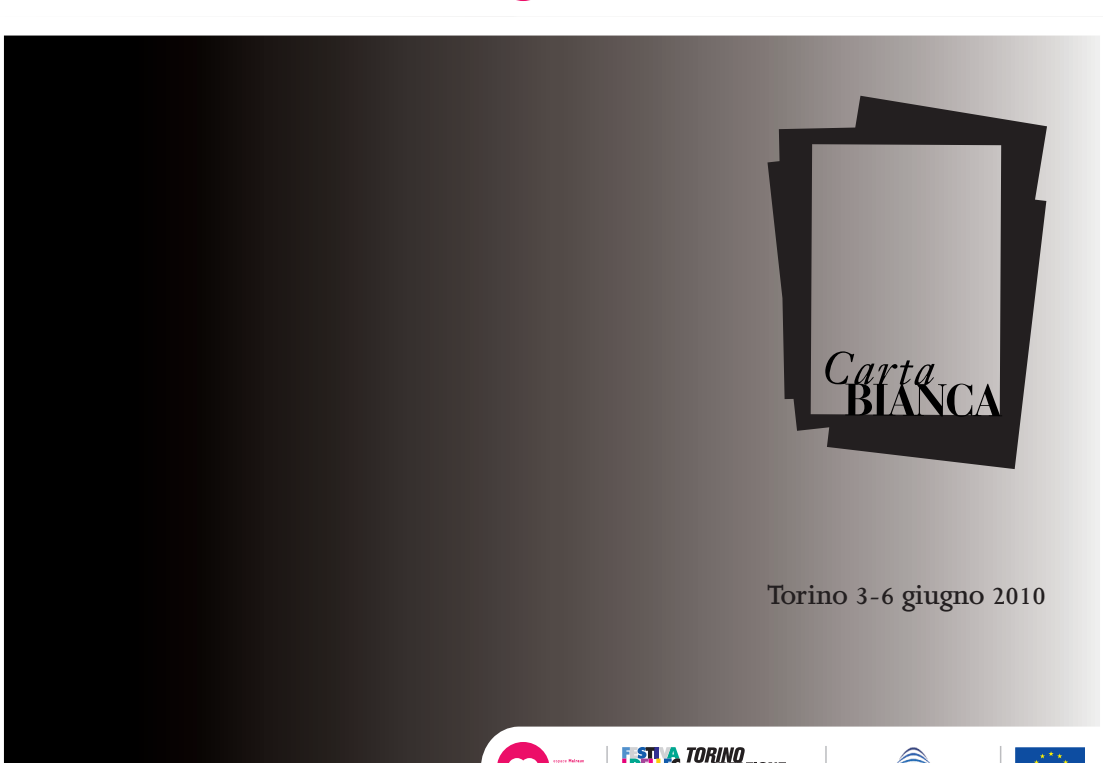
Torino 3-6 giugno 2010



Torino 3-6 giugno 2010



Torino 3-6 giugno 2010



Torino 3-6 giugno 2010



cannibales

di/de Ronan Chéneau

regia/mise en scène DAVID BOBÉE

attori, danzatori, acrobati/comédiens, danseurs, acrobates, Yohann Allex, Claire Cordelette - Lourdelle, Eric Fouchet, Alexandre Leclerc, Nicolas Lourdelle, Séverine Ragainie, Clarisse Texier

3 - 4 giugno, 19h

Cavallerizza Reale, Torino

prima nazionale, versione originale con sottotitoli in italiano
première nationale, version originale surtitrée en italien

Una coppia di giovani torna a casa. Si baciano, si svestono, si abbracciano, cercano una tanica di benzina. Una storia imprevedibile è il pretesto per un bilancio intimo, personale, politico degli ultimi decenni. In scena, poeticamente apparentati, attori e acrobati.

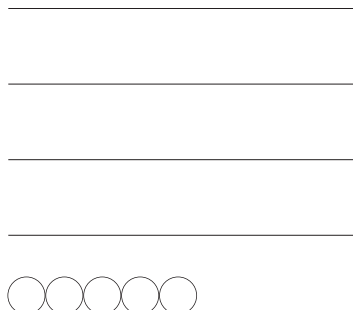
Un jeune couple rentre chez lui. Ils s'embrassent, se déshabillent, s'enlacent, cherchent un bidon d'essence. Une histoire inattendue prétexte à un bilan intime, personnel, politique de ces dernières années. Sur scène, les jeux des acteurs et des acrobates se lient avec poésie.

+39 011 197 402 91

www.cartabiancafranceitalia.eu

in collaborazione con Région Rhône-Alpes, Regione Piemonte, Ville de Chambéry, Città di Torino, ETI, ONDA, Odia Normandie, Culturesfrance, Face à face, Ambassade de France en Italie, Alliance Française Torino

photo originale: Thuan Jeanne-Vales / studiocantono



baal

di/de Bertolt Brecht

regia/mise en scène FRANÇOIS ORSONI

con/avec Mathieu Genet, Alban Guyon, Clotilde Hesme, Tomas Heuer, Thomas Landbo, Estelle Meyer, Jeanne Tremsal

3 - 4 giugno, 21h

Fonderie Teatrali Limone, Moncalieri

anteprima assoluta, versione originale con sottotitoli in italiano
avant-première, version originale surtitrée en italien

Baal, l'essere umano relativo, il genio cattivo, violento, cinico, l'asociale morirà solo sotto un cielo stellato. Una vita, la sua, di sensazionale e infantile immoralità. La tragedia di questo anti-eroe rivela un giovane Brecht - la scrisse a vent'anni - in lotta contro il conformismo borghese.

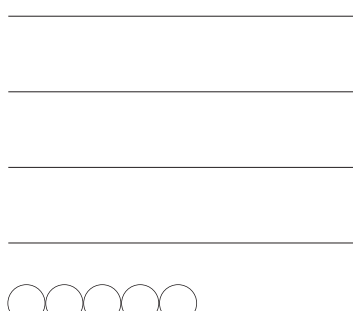
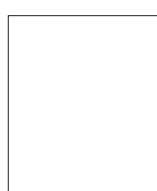
Baal, l'être humain relatif, le mauvais génie violent, cynique, l'asocial, mourra seul sous un ciel étoilé. Une vie, la sienne, d'une immoralité extraordinaire et infantile. La tragédie de cet anti-héros révèle le jeune Brecht, qui écrit cette œuvre à vingt ans, en lutte contre le conformisme bourgeois.

+39 011 197 402 91

www.cartabiancafranceitalia.eu

in collaborazione con Région Rhône-Alpes, Regione Piemonte, Ville de Chambéry, Città di Torino, ETI, ONDA, Odia Normandie, Culturesfrance, Face à face, Ambassade de France en Italie, Alliance Française Torino

photo originale: Mathias Augustyniak n.o/m (paris) / studiocantono



woyzeck d'après woyzeck de büchner

di/de Georg Büchner

regia/mise en scène GWÉNAËL MORIN

con/avec Renaud Béchet, Virginie Colemyn, Michel Coquet, Julian Eggerickx, Barbara Jung, Grégoire Monsaingeon

5 giugno, 21h/6 giugno, 19h

Teatro Astra, Torino

prima nazionale, versione originale con sottotitoli in italiano
première nationale, version originale surtitrée en italien

Woyzeck è un'utopia, un corpo senza testa, un mucchio d'organi senza corpo, una massa di carne inanimata. Ma non solo, è un sanguinante burattino del potere. Mettere in scena Woyzeck, uno dei grandi capolavori del teatro universale, significa tentare di renderlo alla vita, farne condividere la disperazione.

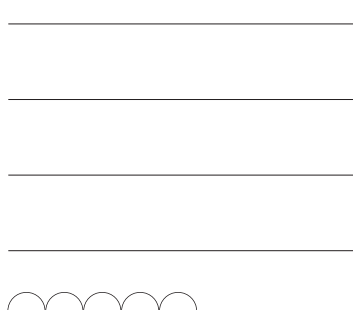
Woyzeck est une utopie, un corps sans tête, un tas d'organes sans corps, un amoncellement de chair inanimée. Mais pas seulement : c'est une marionnette sanguinaire et assoiffée de pouvoir. Mettre en scène Woyzeck, l'un des chefs d'œuvre du théâtre universel, signifie essayer de la faire revenir à la vie, en faire partager le désespoir.

+39 011 197 402 91

www.cartabiancafranceitalia.eu

in collaborazione con Région Rhône-Alpes, Regione Piemonte, Ville de Chambéry, Città di Torino, ETI, ONDA, Odia Normandie, Culturesfrance, Face à face, Ambassade de France en Italie, Alliance Française Torino

photo originale: Pierre Grosbois 2010 / studiocantono



pollock

di/de Fabrice Melquiot

regia/mise en scène PAUL DESVEAUX

con/avec Serge Biavan, Claude Perron

5 giugno, 23h/6 giugno, 17h

Cavallerizza Reale, Torino

prima nazionale, versione originale con sottotitoli in italiano
première nationale, version originale surtitrée en italien

Jackson Pollock nei suoi famosi *drippings* si faceva travolgere dai colori, che schizzavano sulla tela, disperatamente cercando di coreografarli. Sua moglie Lee Krasner, anche lei pittrice, non gli fu da meno nella furia e nell'estro. Il testo di Melquiot li immagina soli nell'atelier alle prese con l'ansia di creare, l'alcolismo, la pulsione di morte.

Dans ses fameux *drippings*, Jackson Pollock se faisait emporter par les couleurs, qui giclaient sur la toile, cherchant désespérément à les faire danser. Sa femme, Lee Krasner, peintre également, fut elle aussi connue pour sa fureur et son inspiration. Le texte de Melquiot les imagine seuls dans l'atelier en prise à leur peur de créer, à l'alcoolisme et à leur penchant pour la mort.

+39 011 197 402 91

www.cartabiancafranceitalia.eu

in collaborazione con Région Rhône-Alpes, Regione Piemonte, Ville de Chambéry, Città di Torino, ETI, ONDA, Odia Normandie, Culturesfrance, Face à face, Ambassade de France en Italie, Alliance Française Torino

photo originale: Elizabeth Carechio / studiocantono



Teatro Vittoria, Torino

venerdì/venerdì 4, 11h - Incontro professionale/Rencontre professionnelle
GLI SPETTACOLI "STRANIERI" IN ITALIA: LE RAGIONI DI UN' AUTARCHIA
LES SPECTACLES "ÉTRANGERS" EN ITALIE: LES RAISONS D'UNE AUTARCIE
Moderato da/Animé par Massimo Marino

Quanti spettacoli stranieri compaiono nelle stagioni e nei festival italiani? Quanti delle nuove generazioni? Un numero esiguo. Quali sono le barriere culturali, artistiche, organizzative da abbattere? A rispondere gli operatori teatrali italiani. A testimoniare quelli francesi.

Combien de spectacles étrangers sont-ils programmés dans les saisons des théâtres et dans les festivals italiens? Combien sont-ils de la nouvelle génération? Un nombre restreint. Quelles sont les barrières culturelles, artistiques, organisatives à faire tomber? Les professionnels italiens répondent. Les professionnels français témoignent.

sabato/samedi 5, 11h - Presentazioni artisti/Présentations artistes
CAMILLE BOITEL, HERMAN DIEPHUIS, THOMAS FERRAND,
HAFIZ DHAOU E AICHA M'BAREK, ARNAUD TROALIC, GUILLAME VINCENT

7 giovani e affermati artisti teatrali francesi accettano di conversare con gli operatori italiani. Per raccontare i loro spettacoli, i loro progetti, i loro percorsi.

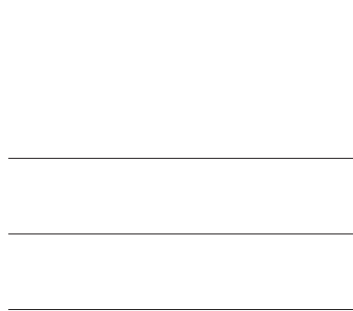
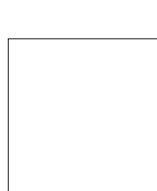
7 artistes émergents et affirmés de la scène contemporaine française acceptent de discuter avec les professionnels italiens. Ils racontent leurs spectacles, leurs projets et leur parcours.

+39 011 197 402 91

www.cartabiancafranceitalia.eu

in collaborazione con Région Rhône-Alpes, Regione Piemonte, Ville de Chambéry, Città di Torino, ETI, ONDA, Odia Normandie, Culturesfrance, Face à face, Ambassade de France en Italie, Alliance Française Torino

studiocantono



giovedì/jeudi 3

19h **cannibales**/DAVID BOBÉE

21h **baal**/FRANÇOIS ORSONI

venerdì/venerdì 4

11h Incontro professionale/Rencontre professionnelle
GLI SPETTACOLI "STRANIERI" IN ITALIA: LE RAGIONI DI UN' AUTARCHIA
LES SPECTACLES "ÉTRANGERS" EN ITALIE: LES RAISONS D'UNE AUTARCIE

19h **cannibales**/DAVID BOBÉE

21h **baal**/FRANÇOIS ORSONI

sabato/samedi 5

11h Presentazioni artisti/Présentations artistes
CAMILLE BOITEL, HERMAN DIEPHUIS, THOMAS FERRAND,
HAFIZ DHAOU E AICHA M'BAREK, ARNAUD TROALIC,
GUILLAME VINCENT

21h **woyzeck d'après woyzeck de büchner**/GWÉNAËL MORIN

23h **pollock**/PAUL DESVEAUX

domenica/dimanche 6

17h **pollock**/PAUL DESVEAUX

19h **woyzeck d'après woyzeck de büchner**/GWÉNAËL MORIN

+39 011 197 402 91

www.cartabiancafranceitalia.eu

in collaborazione con Région Rhône-Alpes, Regione Piemonte, Ville de Chambéry, Città di Torino, ETI, ONDA, Odia Normandie, Culturesfrance, Face à face, Ambassade de France en Italie, Alliance Française Torino

studiocantono

